

---

## ФИЛОЛОГИЯ.

### № 14.

#### *О грамматических свойствах Зырянскаго языка въ отношеніе къ Финскому \*)*.

Читано Г. Адъюнктомъ Шегрепомъ 20 Янв. 1830.

Въ то время, когда Аделунгъ издалъ знаменитое свое швореніе: *Митридатъ*, кромѣ сообщенныхъ Лепехинымъ отрывковъ древняго перевода лшпургии Злапоуспаго и нѣсколькихъ скудныхъ и по большей части невѣрныхъ сборниковъ словъ и еще неправильнѣйшей молшпы: *Отже наизъ*, не знали никакихъ другихъ пособій для изученія Зырянскаго языка. Съ того времени изданы въ Пешербургѣ 2 перевода 1) небольшой Русской книжки: наставленіе о прививаніи предохранительной оспы 1815 и 2) что гораздо важнѣе, переложеніе на Зырянскій языкъ Евангелія Матвѣя 1823. Оба они соспавлены заслуженнымъ Прощоіеремъ Устьмысьскимъ Александромъ Шергиннымъ. Присовокупивъ къ сему еще такъ называемую Зырянскую грамматику на 44 страничкахъ, которую нѣко

---

(\*) Напечатано въ Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg VI série. Sciences politiques, Histoire, Philologie. Tome premier pag. 149. 1830.

Флеровъ еще въ 1813 году напечаталъ въ Петербургѣ подъ своимъ именемъ, хоша книжка сія по утверженію ученаго Митрополита Евгенія сочинена Зырянскимъ Семинаристомъ, мы перебрали здѣсь всю наспоящую литературу Зырянскаго языка. Но сколь ни недоспапачны поминутныя пособія для изученія онаго, уже н съ помощью оныхъ можно бы было составить лучшую и основательнѣйшую грамматикку, нежели вышеозначенная, коей сочинитель едва имѣлъ темное понятіе объ отличительномъ характерѣ языка, и въ своей грамматикѣ все, кспати или не кспати, прино-  
ровлялъ къ языку Русскому.

Такъ какъ Русскій алфавитъ при всемъ своемъ богатствѣ еще недоспапаченъ для выраженія всѣхъ звуковъ Зырянскаго языка, то уже Авторъ означенной грамматикки ввелъ двѣ новыя литеры *j* и *ö*. Кромѣ ихъ по свойству Зырянскаго и по примѣру восточныхъ языковъ надлежало бы еще ввести особыя литеры и для другихъ звуковъ, каковы на пр. *дз*, *дж*, *ди*, *дз*.. Папронивъ того *ф* и *г* (*h*) совершенно излишни, ибо вовсе не встрѣчаются въ языкѣ Зырянскомъ. Удареніе въ ономъ, какъ и въ Финскомъ языкѣ, бываетъ всегда на первомъ слогѣ. — Какъ и во всѣхъ Финскихъ нарѣчійхъ, на Зырянскомъ нѣтъ особаго различія для родовъ, но за то онъ имѣетъ болѣе падежей, а именно кро-  
мѣ обыкновенныхъ шести (Nominativus, Genitivus,

Dativus, Accusativus, Vocativus и Ablativus) еще Illativus, Elativus, Locativus, Instrumentalis, Possessivus, Secusivus, и Negativus. Во множественномъ числѣ передъ окончаніемъ единственнаго поставляется всегда jass и jöss. — На Зырянскомъ два склоненія: одно твердое съ окончаніемъ согласной буквы и другое мягкое, кончающееся на *i* или *j*. — Имена прилагательныя склоняются только тогда, когда стоятъ отдѣльно, замѣняя мѣсто имени существительнаго. — Сравнительная степень образуется посредствомъ окончанія *джык*, а превосходная прибавленіемъ впереди слова *зев*, ш: е: очень. — Отрицательныя имена прилагательныя, какъ и на Финскомъ языкѣ, имѣютъ особое окончаніе *iöm*. — Собственно уменьшительныхъ словъ на Зырянскомъ нѣтъ. — Числительныя имена и мѣстоименія весьма сходствуютъ съ Финскими. — Также мы встрѣчаемъ на Зырянскомъ языкѣ свойственныя всѣмъ Чудскимъ нарѣчіямъ мѣстоименныя окончанія (Suffixa), хотя они у Зырянъ, какъ и у всѣхъ другихъ Чудскихъ народовъ въ Россіи опъ вліянія Русскаго языка начинаютъ выходить изъ употребленія и теперь встрѣчаются только въ отдаленнѣйшихъ мало посѣщаемыхъ Русскими селеніяхъ; между тѣмъ какъ въ другихъ мѣсто оныхъ употребляютъ вездѣ по примѣру Русскаго языка мѣстоименія прилагательныя. — На спроеіе глагола Русскій языкъ имѣлъ также большое вліяніе,

чѣмъ еще болѣе подтверждается дознанное изъ Исторіи пѣсное сношеніе Русскихъ съ Зырянами. О нѣкоторыхъ совершенно потерявшихся формахъ глагола, можно еще съ досповѣрностью заключить изъ другихъ оставшихся. Къ таковымъ слѣдамъ принадлежатъ напр: свойственныя и Финскому языку учащательныя и уменьшительныя глаголы. Большая часть нынѣ употребительныхъ сушь подражанія Русскимъ. Другія подражанія служатъ къ замѣненію опчаспи дѣйствительныхъ, опчаспи мнимыхъ недоспапковъ въ организмъ языка Зырянскаго. Какъ на Финскомъ, такъ въ-роятно и на Зырянскомъ, сущеспвовала первоначально одна только форма для понятія о прошедшемъ, копорая и сохранилась въ обоихъ языкахъ. Въ томъ, какъ и въ другомъ языкѣ она образуется переменною гласныхъ окончаній а и ä на-стоящаго времени на і (или је). Къ сему прошедшему на Зырянскомъ языкѣ должно еще присоединить новое, составленное изъ Русскаго прошедшее на *ли*, гдѣ Русское окончательное *л* поставлено только передъ первоначальнымъ *і*. — Какъ на Финскомъ языкѣ, такъ и на Зырянскомъ будущее и настоящее одно только время, съ тѣмъ однако различемъ, что 3 лице обѣихъ чиселъ у Зырянъ иначе образуется, нежели въ настоящемъ. Сверхъ сего есть еще новое особенное будущее изъ глагола *ponda* съ неокончательнымъ наклонені-

емь. — Въ повелительномъ первобытная форма 3-го лица утратилась, потому что его нѣтъ и у Русскихъ, составляющихъ его съ помощію глагола *пускай* или *пусть*. Какъ Русскіе не имѣютъ собственно сослагательнаго наклоненія, а образуютъ оное съ частицею бы, такъ подобно и у Зырянъ оно давно уже образуется помощью слова *wessjke*; первоначальное же сослагательное наклоненіе утрачено. Неопредѣленное наклоненіе, какъ въ Венгерскомъ языкѣ, всегда кончится на *ni*. — Изъ многихъ существительныхъ формъ (Nominalia) которыя Финны образуютъ изъ своего неопредѣленнаго наклоненія, на Зырянскомъ языкѣ осталось весьма мало, да и тѣ вѣроятно потеряются, потому что ихъ нѣтъ и на господствующемъ Русскомъ языкѣ. — Двепричастіе (Supinum) Зырянъ есть также подражаніе Русскому, равно какъ и образованіе всего страдательнаго залога. Какъ въ прошедшемъ совершенномъ *л*, такъ здѣсь *с* приспособлено къ свойству языка, и какъ сіе особенно у глаголовъ пребуеетъ внутренняго движенія съ сохраненіемъ общаго характера, то оба, какъ *л*, такъ и *с*, поставлены въ среднюю слова, между тѣмъ, какъ оно само измѣняется по общему закону. — Какъ на Зырянскомъ существуютъ два склоненія по окончанію именительнаго падежа, такъ можно принять и два спряженія, также одно твердое съ окончаніемъ а въ 1 лицѣ единственнаго числа настоящаго вре-

мени изъявительнаго склоненія и другое мягкое на ä. — Опрощательные глаголы встрѣчаются и на Зырянскомъ языкѣ, свидѣтельствуютъ какъ по своей формѣ, такъ и по образу употребленія сродство съ Финскимъ языкомъ. — Предлоги какъ и въ Финскомъ языкѣ поставляются послѣ именъ существительныхъ, часто склоняются и принимаютъ также мѣстоименныя окончанія, представляя явное доказательство своего происхожденія отъ именъ существительныхъ.

Вообще изъ всего спросенія Зырянскаго языка оказывается, что оный, происходя первоначально отъ Чудскаго или Финскаго, вліяніемъ другихъ языковъ утратилъ много первобыннаго своего характера и принялъ другія чуждыя ему формы.

---